

传世经典 冒险小说

(英) 赫伯特·斯特朗 著
梁颖 余淼 张荷花 译

蓝色战舰

The Blue Raider



德国人听到了灌木丛中发出的声响，他们转过头，一跃而起，其中一个举起手枪准备射击。但是距离他们仅三四码远的胡尔掷出了长矛。

传世经典 冒险小说

蓝色战舰

The Blue Raider

(英) 赫伯特·斯特朗 著
梁颖 余淼 张荷花 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

蓝色战舰 / (英) 斯特朗 (Strang, H.) 著 ; 梁颖等译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.4

(传世今典·冒险小说)

书名原文: The blue raider

ISBN 978-7-5135-2957-0

I. ①蓝… II. ①斯… ②梁… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 068039 号

出版人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅

执行编辑 余 晋

美术统筹 牛晓牧

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 三河市北燕印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 15

版 次 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-2957-0

定 价 18.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 229570001

一战期间，由于所乘坐的货轮被德国人的船袭击者号击沉，三个英国人和一个美国人漂到陌生的海岸——巴布亚新几内亚的一个小岛上，并在岸上遭遇了当地土著。他们起初认为土著人是食人族，心怀恐惧，但最终与土著人联手，打败了德国人，并重返家园。

故事尤其有趣之处是对土著黑人部落的描写。土著人的言谈举止奇特而滑稽。其中酋长的葬礼，蹩脚医生的表演，巫术杜克—杜克舞，对水上飞机（他们叫作“怪鸟”）的恐惧等情节都让人忍俊不禁。白人担心被土著人吃掉的情绪也刻画得入木三分。读者对土著人的了解随着故事的跌宕起伏而步步深入。土著黑人起初被白人叫作黑鬼，形象是丑陋的，“除了涂上去的白色或者红色，所有土著人都肤色黝黑。大部分人鼻子大而鼻梁很塌，头发卷曲，但是也有一些人鼻子较高，头发尽管也是卷发，但长得既不硬也不密。每个人的鼻子上都穿着一根长长的骨头，极其难看”。但最终，所谓的食人族不过是一场虚惊，四位主人公与土著人联手打败了德国人。故事中还穿插了许多惊险的情节，比如一个被土著人当作图腾的鸟文身救了四位主人公，而四人冒着生命危险救下的男子哈恩却是个德国人，等等。

赫伯特·斯特朗是笔名，实际上指的是两位英国作家：一位是乔治·赫伯特·伊利(1866—1958)，另一位是查尔斯·詹姆斯·莱斯特兰奇(1867—1947)。他们都是专职作家，创作了很多青少年探险小说，他们的作品多由英国牛津大学出版社出版。本书写于1920年。

文学翻译特别要求体现艺术特色，既流畅达，又忠于原文，传达出原作风格与精神。本书对译者的巨大挑战之一是原作的翻译难度。本书对话很多，有许多方言，且原作有着丰富的想象和大胆的夸张，虽然在成人眼里看似荒诞，却符合儿童天马行空般的思维和理解方式。因此译者在翻译的过程中，付出了很大的努力，尽量使译文自然、流畅，避免生硬地直译，并尽量表达出原作的幽默感。

本书对译者的另一个大挑战是译文要符合儿童语言特色。一般儿童文学作品的翻译要选择适合儿童的语言、词汇和表现手法，但本书是给高年级读者看的，且所有书中人物都是成人，因此，若用儿童易接受的朗朗上口而且韵律感强的语言来翻译，不符合人物的年龄和身份，也不符合读者的期待。所以译者在翻译时尽量做到简洁、生动、优美，而不是一味译出标准的“童味”。

本书译者是梁颖。梁颖是北京外国语大学高级翻译学院副教授，美国普渡大学博士（2002—2008），主要研究方向：翻译、英语写作、美国文学、比较文学。多年教授笔译、英语写作、美国文学、圣经文学课程。

翻译是沟通不同文化的桥梁，是通向知识世界的一扇窗户。目前中国的儿童文学翻译研究未受到足够的重视，但国内对外国儿童文学作品翻译的需求却很旺盛。希望广大的翻译工作者为中国的大读者和小读者带来更多、更好的青少年文学翻译作品。

梁 颖

2013年2月17日

目录

第一章	落难海滩	1
第二章	土著人之舞	16
第三章	悬崖上的裂缝	27
第四章	哈恩	42
第五章	圈套	61
第六章	图腾	72
第七章	回忆	85
第八章	侦察	94
第九章	形势恶化	106
第十章	绝处逢生	114
第十一章	米克被俘	122
第十二章	悬崖行动	135
第十三章	失事的飞机	152

第十四章	插曲	164
第十五章	杜克—杜克舞	172
第十六章	仪式	181
第十七章	德国人来袭	190
第十八章	蓝色战舰	198
第十九章	援助者	207
第二十章	最后的决战	215
第二十一章	正义	229



第一章 落难海滩

“我上一次陷入这种困境还是二十五年前。”水手长嘴里嚼着烟草，沉思着说，“伊弗雷姆，伙计，你可以作证，对吧？”

“我不敢保证能作证，格里森先生。”伊弗雷姆声音沙哑地说，“但是我会尽力的。”

波涛汹涌的海边，停着一艘破败不堪的小船。水手长瞥了一眼站在不远处的两个年轻人，他们俩正把手插在兜里，盯着岸边的悬崖峭壁看。他们背对着水手长，

像是没听到，或是压根儿无心注意他说话。

“哎，那是二十六年前了。”水手长继续说着，声音大得如同管风琴在演奏。“我们当时在布里斯班和所罗门群岛之间航行，搞些黑奴买卖什么的。估计当时你们还没出生呢，年轻人，但是——”

“你刚才说什么？”其中一个年轻人忽然问道。

“我是说，先生，上次我陷入这种困境已经是二十七年前的事了，要不就是二十八年，伊弗雷姆数学比较好，比我清楚。我们当时在布里斯班和加罗林群岛之间航行，乘一艘结实的小小纵帆船，它非常敏捷。你可以作证，对吧，伊弗雷姆？”

“要是这艘船也像当初那艘帆船那么结实快捷就好了。”伊弗雷姆答道。

“嗯，一个大浪袭来，把它结结实实地摔到了一片沙滩上——不是您想象中的那种沙滩，不是有小更衣室和散步小道的那种，而是一片狭长的沙地，不能算是上好的沙滩，岸边的悬崖高高耸立着，跟教堂的屋顶似的——”

“行了，格里森，别回忆过去了。”另外一个年轻人慢吞吞地说，“说那些干吗？有什么用？”

“嗯，咱们来看看现在和那时的处境有什么不同，先生。当时的情况是：帆船成了碎片，我们二十个人上



了岸，其中包括我在内有三个白人，剩下的都是南太平洋诸岛上的土著人。事情已经过去三十年了，但是一想到那些糟糕的日子，我还是感到十分恐惧。我那两个白人伙伴被饥肠辘辘的土著人吃掉了，我亲眼目睹了那骇人的惨剧。当时我的腰围要比现在小一码，身体像猴子一样灵活。我风驰电掣般爬上岸边的峭壁，击碎那些半吨多重的岩石，朝追赶我的土著人扔过去。我血流不止，气喘如牛。之后的三天三夜，我一直把他们拦在海湾那儿。我机械般地不断往下扔石头，以致后来被一艘荷兰船解救之后，手臂还像钟摆一样不停地甩来甩去，于是他们只好一直绑着我，直到我精疲力竭。你可以作证，对吧，伊弗雷姆，伙计？”

“我记不太清了，格里森先生，但是，事实就是事实，您过去的生活很精彩，这个我可以保证。”

“你就是其中一个被吃的家伙吧？”先说话的那个年轻人看着伊弗雷姆，挖苦地笑道。

“嘿嘿，这事格里森就不愿提了。”另一个年轻人说，“你讲这个故事是想说明什么呢，格里森？”

“说明什么？先生，很简单啊。”格里森打开黄铜烟盒，慎重地取了些烟草，然后颇有深意地说，“人类不要自相残杀，不过现在我们这里只有白人，没有土著人。”

年轻的菲尔·特伦特姆苦笑起来。

“咱们恐怕也要以彼此为食了。”他指了指悬崖，然后继续说道，“前景不容乐观，你们觉得呢？”

虽然在说说笑笑，但四人其实完全没有任何能高兴起来的理由。他们是货轮布伦尼萨号上仅有的四个幸存者。一天前，货轮被一艘德国人的船袭击，这四人在救生小船上漂流了一个晚上之后，被冲到了这片陌生的海岸。检查小船时，他们惊讶地发现自己是侥幸余生——一块离岸边约五十码^①的礁石从海水中凸起，小船撞上它之后，龙骨破了个大到可以容一个人钻过去的洞。幸运的是，船上仅有的食物——一袋饼干、一桶水没有被冲走。

但接下来该如何是好呢？狭长的沙滩上悬崖高耸，并在朝着大海的方向形成一个凹进去的圆弧，每一处转角都有凸出的海岬，底部由于海浪冲刷而被侵蚀。悬崖崎岖不平，无法攀爬，尽管它那饱经风霜的表面长着一簇簇植物，也无济于事。看样子，他们被困在了悬崖和大海之间的海岬之中，限制在这片狭长的沙滩上。沙滩大约有两英里^②长，而且似乎根本没有通向内陆的路。他们的船也无法继续航行。所以，四人从陆路和海路都无

① 码：英美制长度单位。1码等于0.9144米。

② 英里：英美制长度单位。1英里合1.6093公里。



法脱困。

菲尔·特伦特姆原本在南太平洋一个偏远的小岛上以晒椰子干为生，战争^①爆发几个月后，他才听到消息，于是迅速登上一艘轮船，想要到最近的港口去当兵入伍谋生计。船上乘客不多，他与一个年纪相仿的年轻人成了密友。那个年轻人来自美国的辛辛那提，名叫戈登·P·胡尔。胡尔说自己家中富有，经常乘船在太平洋各小岛间游玩。他们俩都才二十多岁，身高都是约五英尺^②十英寸^③，都穿一身帆布制服，戴着宽边帽。特伦特姆皮肤白皙，胡尔肤色黝黑。特伦特姆面颊红润、肩膀宽阔、手脚粗壮；胡尔则瘦长结实，看上去气色不大好。特伦特姆梳着中分发，胡尔有个高鼻子。此外，他们俩都有着坚毅的嘴唇和下巴，并且尽管眼睛的颜色不同，却都流露出智慧和幽默感。

另外两个同伴与他们截然相反，彼此也十分不同。格里森今年四十八岁，身高五英尺六英寸，身材十分粗壮，腰围差不多六十英寸，胳膊粗得跟大腿似的，大腿则活像大象的腿。他穿一件脏兮兮的白毛衣、打着补丁的蓝裤子，脚下蹬双长靴。宽阔的、深古铜色的脸部正

① 此处指第一次世界大战。

② 英尺：英美制长度单位。1英尺合0.3048米。

③ 英寸：英美制长度单位。1英寸合2.54厘米。

中间长着个小鼻子，嘴唇则细长而干净，看上去十分不协调。他的一头黑发硬得像金属丝，蓝灰色的小眼睛警觉地观察着这个世界。他的大嗓门音调单一。有时他话说到一半会打起瞌睡，而醒来之后可以接着原先的话题说，并且前后逻辑没有任何破绽。

伊弗雷姆·米克已经为水手长格里森当了二十五年的副手。他比格里森高一头，但是由于外形消瘦，又稍稍有些驼背，也就不显高了。格里森朝外凸出的部分米克都是向里凹的。他凹陷的脸颊长满凌乱的鼠灰色胡须，长长的瘦削的鼻子让他看上去比实际上更加有求知欲。他失神的灰眼睛稍稍有些斜视，目光牢牢地盯着他口中所说的“先生”。米克是全心全意地崇拜着水手长的，他们这种持续多年的合作关系只受到一件事影响：米克总在自己的忠诚与对于诚实的追求之间摇摆不定。没人知道格里森常挂在嘴边的那些话，诸如“伊弗雷姆，伙计”，“你可以作证吧”之类，给这个内心充满焦虑的人带来了多大的痛苦，但是他总能恰当地压制自己的顾虑，设法满足水手长的要求。然而，格里森对副手的压力一直无知无觉。

“你问前景乐观不？”胡尔说，“不，先生，一点儿也不乐观！”





“我不擅长猜测，先生，但是我们应该是在新几内亚北部的某处海岸。”格里森说，“我想说的是，这里居住的都是食人族，我自己有一次差点儿就被吃掉了。大概是二十年或者二十一年前吧，当时——”

“好了好了，格里森。”特伦特姆打断了他，“你这故事实在太吓人了。”

“是啊。”胡尔说，“我觉得最好还是再探探路吧，呆在这沙滩上让人不舒服。”

“当然可以。为了节约时间，咱们最好分头行动，你跟格里森走一个方向，我跟米克走另一个方向。谁找到了能爬上悬崖的路，就给对方发信号。”特伦特姆说。

他们分了组，沿着沙滩朝相反的方向分头走去。离悬崖大约三十英尺处的海藻标明了这片沙滩涨潮时的最高水位线，让他们摆脱了担心被潮水卷走的恐惧。

特伦特姆和米克朝西走，边走边仔细察看悬崖那粗糙的表面，寻找能够向上攀爬的地方。他们安静地走了半英里——水手米克原本话就不多——之后，米克停下了脚步。

“我不敢肯定这发现是不是有用，先生。”米克有些犹疑地说，“但是如果您转过身去瞅瞅，我想您会看到一根破桅杆。”他伸出瘦削的手指点着方向。

“那没用。”特伦特姆说着，看了看高水位线，此时他们周围都是凌乱的灌木丛。“我们没办法坐着那破玩意出海。”

“确实是，先生，但是我想，既然有破桅杆，就一定有艘破船，也许我们晚上能有个栖身之处了。”

“船里面肯定塞满沙子了，不过咱们不妨去看看。”

他们穿过灌木丛朝着米克指的地方走去。锯齿状的破桅杆能看见的部分大约有四五英尺高，下端深埋在沙中。而淤积的沙中还露出了几英寸船舷。沙堆高高耸起，特伦特姆从最缓的一面斜坡爬上去，越过腐烂的桅杆，然后惊讶地低低吹了声口哨。

“快来瞧瞧啊，米克。”他朝在下方弯腰屈膝等待着的米克喊道。

米克爬到特伦特姆身边，看到眼前的场景，用手摸摸胡须，思忖起来，然后，他转身看了看特伦特姆，又瞧瞧悬崖和周围的沙滩。

“好奇怪啊，先生！”他忽然叫道，“这不正常！”

尽管船体大部分都深陷沙中，桅杆底部那部分甲板却只覆盖了薄薄的一层沙子，而舱门上的门环清晰可见，那周围的沙子似乎都被清理过了。

“有人来过，而且还是不久之前。”特伦特姆说道，“的



确很奇怪。你看看能不能打开舱门，咱们下去瞧瞧。”

米克犹豫了。

“要是食人族——”他说道。

“胡说！他们要是在下面会被闷死的。”

“或许有尸体或者骷髅呢。”

“快点儿，把舱门拉开，我先下去。”

米克只好拂去了那层薄沙，抓住门环用力拉，然而舱门很轻松就被打开了，害得他差点儿失去平衡。

“楼梯还挺结实的。”特伦特姆边朝里看边说道，“你在这儿等着！”

他走了下去。很快，米克听到了划火柴的声音，特伦特姆的声音随即从下面传上来：“下来吧，米克，这里没有骷髅。”

米克胆怯地看了看周围，叹了口气，慢慢走下梯子。特伦特姆又划了一根火柴，把它举得高高的。在火光的照耀下，米克发现自己身处一个小小的船舱中。一张深色的大橡木桌和三把旧椅子几乎就把这块地方填满了。桌子上放着一个古老的六分仪，一架长长的望远镜，一个雕刻精美的镀银大杯，一把银勺子，还有其他几样小物件。墙上挂着一幅大大的肖像，相框也是橡木制的。画中是一位绅士，长着个鹰钩鼻子，穿着十八世纪的服